QORTI TAL-APPELL

IMĦALLFIN

S.T.O. PRIM IMĦALLEF MARK CHETCUTI
ONOR. IMĦALLEF JOSEPH R. MICALLEF
ONOR. IMĦALLEF TONIO MALLIA

Seduta ta' nhar l-Erbgħa, 26 ta' Mejju, 2021.

Numru 9

Rikors numru 792/14/1 LSO

Mohamed Dag f'ismu proprju u l-istess Mohamed Dag u Caroline Mifsud Bonnici fil-kwalita` tagħhom ta' leġittimi rappreżentanti ta' uliedhom minorenni Zarifa Dag, Sef Alden Islem Dag u Sagida Dag

v.

Direttur tar-Reġistru Pubbliku

1. Dan huwa appell wara kawża mibdija mill-atturi appellanti permezz ta' liema qed jitolbu li jiġi dikjarat li l-att ta' twelid tal-attur, l-att taż-żwieġ tiegħu u ta' martu u l-atti ta' twelid ta' uliedhom huma skoretti għaliex il-kunjom tal-attur u konsegwentement ta' wliedu huwa "Datch" u mhux "Dag" u għaliex isem l-attur huwa "Mohamed" u mhux "Mohamed Sef

Alden". L-atturi jsostnu li qed jitolbu din il-korrezzjoni sabiex isem u kunjom l-attur u kunjom uliedu jkunu jaqblu mal-mod kif jinqraw bl-Għarbi, għaliex il-fatt li l-pronunzja tal-kunjom ma taqbilx mal-kitba tiegħu qed tikkawża nkonvenjent fil-ħajja pubblika u privata tagħhom.

2. F'dawn il-proċeduri huma talbu għalhekk lill-ewwel Qorti sabiex:

> "1. Tiddikjara illi l-att tat-twelid bin-numru 1539/2006 relattiv ghat-twelid ta' l-attur Mohamed Dag huwa skorrett fis-sens fuq spjegat;
>
> 2. Tiddikjara illi l-att taz-zwieg ta' bejn l-attur u martu binnumru 10/1998 huwa skorrett fis-sens fuq spjegat.
>
> 3. Tiddikjara illi l-att tat-twelid ta' bint l-attur bin-numru 1598/1998 huwa skorrett fis-sens fuq spjegat.
>
> 4. Tiddikjara illi l-att tat-twelid ta' iben l-attur bin-numru 4605/2001 huwa skorrett fis-sens fuq spjegat.
>
> 5. Tiddikjara illi l-att tat-twelid ta' bint l-attur bin-numru 3159/2008 huwa skorrett fis-sens fuq spjegat.
>
> 6. Konsegwentament tordna l-korrezzjonijiet ta' l-atti fuq imsemmija billi kull fejn jinkorri l-isem '**Mohamed Sef Al Den**' fuq l-imsemmija atti jigi sostitwit b' '**Mohamed**'
>
> 7. Konsegwentament tordna illi kull fejn jinkorri l-kunjom '**Dag**' fuq l-imsemmija atti jigi sostitwit b' '**Datch**'.
>
> Bl-ispejjez kollha u bl-ingunzjoni tal-konvenut in subizzjoni."

3. Id-Direttur tar-Reġistru Pubbliku eċċepixxa, *inter alia,* li l-isem u l-kunjom tal-attur, li twieled is-Sirja, tniżżlu fuq l-att ta' twelid skont ma kienu miktubin fuq it-traduzzjoni tal-att ta' twelid tiegħu u ċioe` "Dag", li d-dettalji fuq l-att taż-żwieġ tniżżlu skont ma jirriżultaw minn fuq l-att tat-twelid u li fl-applikazzjoni tat-tnidijiet l-attur kien preżenta passaport fejn ismu u

kunjomu kienu jinsabu indikati bħala "Mohamed Sef Alden Dag", li isem u kunjom l-attur fuq l-att ta' twelid ta' uliedhom tniżżlu skont l-isem u l-kunjom li huwa stess jew martu kienu iddikjaraw fuq l-att ta' twelid ta' uliedhom u li hawn Malta isem u kunjom ma jinkitibx skont kif jiġi pronunzjat is-Sirja iżda skont l-alfabet u r-regoli grammatikali tal-Malti.

4. Bis-sentenza tal-Prim'Awla tal-Qorti Ċivili tal-14 ta' Lulju 2016 ġie deċiż hekk:

> "Illi ghalhekk ghal dawn il-motivi, din il-Qorti, taqta' u tiddeciedi, billi fil-waqt li tichad it-talbiet tar-rikorrenti salv u limitatament ghas-sitt talba u tiddisponi dwar din it-talba skont kif gej:
>
> Tilqa' s-sitt talba u tordna l-korrezzjoni fl-atti msemmija u cioe`, taz-zwieg ta' bejn l-attur u martu bin-numru 10/1998; l-att tat-twelid ta' bint ir-rikorrenti Zarifa, bin-numru 1598/1998; l-att tat-twelid ta' iben l-attur Sef Alden Islem bin-numru 4605/2001; l-att tat-twelid ta' bint l-attur Sagida bin-numru 3159/2008 billi kull fejn jidher isem ir-rikorrent fl-atti msemmija fir-rikors promotur, bhala "Mohamed Sef Al Den", jigi sostitwit bl-isem "Mohamed."
>
> Tordna li d-Direttur tar-Registru Pubbliku jigi nnotifikat b'kopja tas-sentenza ta' din il-Qorti skont l-artikolu 256 tal-Kap 16 tal-ligijiet ta' Malta.
>
> L-ispejjez jithallsu mir-rikorrenti."

5. L-atturi appellaw minn din is-sentenza permezz ta' rikors datat 22 ta' Lulju 2016, u talbu lil din il-Qorti sabiex tvarja u tirriforma s-sentenza appellata billi tirrevokaha f'dik il-parti għal liema l-aggravji jirreferu filwaqt li tikkonfermaha f'dak li għandu x'jaqsam mas-sitt talba tar-rikors promotur.

6. Id-Direttur tar-Reġistru Pubbliku preżenta r-risposta tal-appell tiegħu fit-23 ta' Diċembru 2016 u talab illi l-appell odjern jiġi miċħud u s-sentenza appellata tiġi kkonfermata, bl-ispejjeż taż-żewġ istanzi kontra l-appellanti.

Ikkonsidrat;

7. L-appellanti ressqu aggravju wieħed fir-rikors tal-appell tagħhom. Huma jargumentaw illi ma jirriżultax mir-rapport li l-kunjom "Dag" jirrifletti l-lingwa Ingliża skont il-prassi, tant illi l-esperta fit-traduzzjoni mill-lingwa Għarbija issuġġeriet mod ieħor kif għandu jinkiteb il-kunjom tal-appellanti u ċioe` "Daj", għalkemm sostniet illi "Datch" mhux ħażin jew skorrett għaliex hemm diversi fatturi li setgħu influwenzaw it-traduzzjoni. Isostnu li skont l-istess esperta, sabiex kunjomhom jinkiteb bil-Malti jrid jinkiteb bil-"ġ" sabiex bħala pronunzja ikun jixbaħ ħafna l-kelma "Datch" bl-Ingliż. Isostnu illi a kuntrarju ta' dak argumentat mid-Direttur appellat, it-traskrizzjonijiet ta' ismijiet jużaw u jsegwu l-alfabett u l-fonetika Ingliża, u jżidu illi kieku t-traskrizzjonijiet kienu jsegwu l-fonetika Maltija kunjomhom kien jinktieb "Deċċ". Iżidu wkoll illi hawn Malta ma jintużawx ittri tal-Malti fil-kitba tal-kunjomijiet. Jilmentaw illi l-ewwel Qorti ma tatx il-konsiderazzjoni mistħoqqa lir-rapporti taż-żewġ esperti tal-Għarbi li kkonfermaw illi l-kunjom "Dag" fir-realta` m'għandux x'jaqsam mal-pronunzja korretta tal-kunjom fil-lingwa Għarbija. Jilmentaw ukoll dwar il-

konklużjoni tal-ewwel Qorti li l-kunjom "Datch" m'huwiex tajjeb għaliex l-esperta qalet illi din il-kitba hija "*the closest*" għall-kunjom Għarbi tal-atturi, u jsostnu illi qatt ma jista' jkun hemm qbil komplet peress illi fil-lingwa Għarbija hemm ittri tal-alfabett li ma jeżistux fil-lingwa Ingliża.

8. Id-Direttur tar-Reġistru Pubbliku jirribatti illi r-reġistrazzjoni tat-twelid tal-attur fir-Reġistru Pubbliku saret *ai termini* tal-Artikolu 244 tal-Kodiċi Ċivili u d-dettalji tiegħu kienu tniżżlu skont ma kien jirriżulta minn fuq it-traduzzjoni tal-att ta' twelid tiegħu, u ċioe` a bażi ta' dokumentazzjoni preżentata mill-attur stess meta mar ir-Reġistru Pubbliku sabiex l-atti jiġu rreġistrati. Fir-rigward tal-atti ta' twelid tal-ulied, jgħid illi d-dettalji mniżżla fuq dawn l-atti kienu ġew mogħtija mill-attur jew minn martu stess. Jargumenta illi minn imkien ma jirriżulta li kunjom l-attur huwa "Datch" għaliex fuq id-dokumenti kollha huwa jinsab indikat bil-kunjom "Dag". Jargumenta li hawn ħafna ismijiet u kunjomijiet li jinkitbu mod iżda jiġu pronunzjati mod ieħor u li kunjom m'għandux jinbidel sempliċiment għaliex ir-regoli grammatikali ta' kif jiġi pronunzjat fil-pajjiż in kwistjoni huma differenti. Iżid illi waqt is-smigħ tal-kawża irriżulta li lanqas "Datch" ma huwa sodisfaċenti peress illi huwa biss "*the closest"* skont l-espert Ibrahim Madi u li skont l-esperta Nadia Lanzon il-kunjom jiġi tradott għal "Daj". L-appellat isostni illi fid-dawl ta' dan kollu s-sentenza tal-ewwel Qorti hija ġusta u għandha tiġi kkonfermata, u jżid li fi

kwalunkwe każ huwa m'għandux jiġi assoġġetat għall-ispejjeż ta' dawn il-proċeduri.

9. L-ewwel Qorti waslet għad-deċiżjoni tagħha wara li għamlet is-segwenti konsiderazzjonijiet:

> "Illi din hija kawza ai termini tal-artikoli 253 et sequitur talKodici Civili li jaghtu dritt lil kull persuna li taghmel talba gudizzjarja ghall-korrezzjonijiet fir-registrazzjoni ta' ismijiet fl-atti tal-istat civili.
>
> Illi l-pubblikazzjoni ai termini tal-artikolu 254 tal-Kap 16 tal-Ligijiet ta' Malta saret debitament fis-17 ta' Settembru 2014 (fol 14) u b'hekk l-ewwel eccezzjoni tad-direttur intimat hija sorvolata.
>
> Illi t-talba principali f'din il-kawza hija insolita. Ir-rikorrenti qed jitolbu korrezzjoni fil-kunjom Dag sabiex dan isir Datch ghar-raguni li, skont ir-rikorrenti, dan ikun konformi malpronunzja tal-kunjom fil-lingwa Gharbija. Inoltre qed jitolbu li l-isem tar-rikorrent kif registrat fl-att tat-twelid jigi korrett, billi kull fejn jidher "Mohammed Sef Al Den" jigi sostitwit b'"Mohamed",
>
> Illi ghalhekk it-talba odjerna hija imsejsa fuq talba mhux ghat-tibdil tal-kunjom, imma ghat-tibdil tal-kitba tal-istess kunjom fic-certifikat tat-twelid tar-rikorrent kif registrat firRegistru Pubbliku ta' Malta u fic-certifikati l-ohra in mertu. Effettivament ir-rikorreti qed jitolbu li l-kitba tal-kunjom jirrifletti l-pronunzjament fonetiku fis-Sirja, fejn twieled irrikorrent.
>
> Illi l-intimat oppona ghal diversi ragunijiet u principalment billi l-kunjom ta' persuna ma jinkitibx kif tigi pronunzjata is-Sirja izda ghandu jinkiteb skont l-alfabet u r-regoli grammatikali tal-Malti.
>
> Ikkonsidrat li c-certifikat tat-twelid tal-attur, li twieled isSirja, u li, ghalhekk, ghandha tkun il-fonti legali tal-pretensjonijiet tieghu, giet registrata f'Malta ai termini tal-artikolu 244 tal-Kap 16. Traduzzjoni tal-att tat-twelid jinsab esebit mar-risposta guramentata tad-Direttur intimat bhala Dok DRP1 minn fejn jirrizulta li l-kunjom tar-rikorrent hu imnizzel bhala Dag. L-intimat ta' affidament ghal din it-traduzzjoni.
>
> Illi l-artiklu 244 tal-Kap 16 jiddisponi li:
>
> > "244. (1) Kull att ta' twelid, ta' zwieg, ta' unjoni ta' stat ekwivalenti kif imfissra fl-Att dwar l-Unjonijiet Civili jew ta' mewt ta' cittadin ta' Malta maghmul jew registrat f'pajjiz barrani minn awtorita` kompetenti f'dak il-pajjiz, li ma jkunx att maghmul jew registrat skont l-artikolu 270(1) jew

> (2), jista' fuq talba ta' kull min ikollu interess u wara li d-Direttur tar-registru Pubbliku jkun sodisfatt dwar l-awtenticita` ta' dak l-att, jigi registrat f'dawn il-gzejjer bl-istess mod bhallikieku kien att maghmul minn wahda mill-persuni msemmija f'dan it-Titolu. (2) Il-persuna li taghmel it-talba ghandha, ghall-finijiet tar-registrazzjoni, tikkonsenja lid-Direttur l-att li dwaru tkun saret dik it-talba."

Provi

Caroline Mifsud Bonnici xehdet permezz ta' affidavit (fol 34-36) u qalet li hi u r-rikorrent izzewgu fl-4 ta' Jannar 1998, fir-Registru Pubbliku ta' Malta, u hu kien issottometta l-passaport Libyan tieghu, li kopja tieghu qeghda esebita bhala Dok CMB3. Illi biex issir it-traduzzjoni, kienu nkarigaw kumpanija, bl-isem ta' "Edam Publishing House" fejn litteralment ikkupjaw dak li hemm fil-parti Ingliza tal-passaport. Spjegat li hadd ma jsejjah lir-ragel taghha bhala Dag izda bhala Datch. Qalet li llum fiz-zwieg taghhom, huma ghandhom erbat itfal u l-konjom taghhom baqa' mnizzel Dag ghalkemm bil-lingwa Gharbija ma jippronunzjax ruhu hekk. Semmhiet li tkellmet ma' ghalliem tal-Gharbi li kien ta l-verzjoni kif suppost jinkiteb kunjom ir-ragel taghha, u esebietha bhal Dok CMB4.

Mohamed Dag xehed permezz ta' affidavit (fol 43-44) u qal li hu zzewweg Malta fl-4 ta' Jannar 1998, u ma kienx jaf l-alfabett Malti u lanqas dak Ingliz. Semma li ilu Malta ghal dawn l-ahhar tmintax-il sena, u l-mod kif f'Malta ighidu kunjomu, (ghall-mod kif inhu miktub) mhux kif kien jissejjah fis-Sirja fejn kien joqghod precedentement, hekk kif dejjem kien imsejjah fil-lingwa Gharbija bhala "Datch".

Kuraishi Thuheer xehed b'affidavit (fol 46) li qal li hu Sirjan, sar jaf lir-rikorrent f'Malta, u ilu jafu ghal dawn l-ahhar ghaxar snin, u dejjem sejjahlu bhala "Datch".

Sameh Derbas xehed b'affidavit (fol 49) u qal li hu Sirjan u ilu jaf lir-rikorrent minn tfulitu fis-Sirja, u dejjem irrefera ghalih bil-kunjom bhala "Datch" u kulhadd jafu hekk.

Abdul Dhibo xehed b'affidavit (fol 53) u qal li hu Sirjan u ilu jaf lir-rikorrent fis-Sirja peress li gejjin mill-istess rahal, u qal li fis-Sirja kienu jaghjtulu Datch u anke hawn Malta.

Ibrahim Madi xehed (fol 79-83) u qal li hu ghalliem tal-Gharbi, li kien jghallem lit-tifla tar-rikorrent. Spjega d-differenza bejn l-Gharbi klassiku u accent Gharbi, u li fis-Sirja "g" jsejhula "c". Qal li kellu jiktibha bl-Gharbi kif tinhass, jiktibha Datch. Fid-dokument minnu miktub Dok CMB4, hemm miktub li "the family name is pronounced wrongly when spelled in English as "Dag" and that the closest pronunciation to the Arabic alternative is "Datch."

Minn dan il-Qorti tiddeduci li lanqas il-kitba "Datch" hija soddisfacjenti billi hija "the closest" .

Ikkonsidrat li fejn jigu prodotti atti tat-twelid, u atti ufficjali ohrajn, redatti f'pajjiz iehor b'lingwa li mhix wahda fost dawk ufficjali ta' pajjizna, d-dettalji mnizzla fl-atti trid issirilhom traduzzjoni u l-awtoritajiet iridu jistriehu fuq tali traduzzjoni.

Il-Qorti nnominat lil Nadia Lanzon, bhala esperta fit-traduzzjoni mil-lingwa Gharbija ghal-lingwa Ingliza. Hi nnotat korrettement li ma hemm ebda dokument fil-process fejn il-kunjom huwa mnizzel bhala Datch.

Hi ttraduciet kopja ta' passaport tar-rikorrenti mahrug millawtoritajiet Libjani, Dok DRP2, u kif ukoll Dok CMB3, li jikkonsisti f'kopja ohra ta' passaport mahrug millawtoritajiet Libjani. Mir-rapport taghha esebit a fol 61- 66 tal-process, debitament mahluf fit-30 ta' Gunju 2015, jirrizulta s-segwenti informazzjoni.

Mill-konkluzjonijiet tal-esperta traduttrici, gie konkjuz li l-kunjom gie tradott bhala DAG, u li kieku kellu jkun traskritt b'mod aktar fidili ghall-pronunzja tal-alfabett Ingliz, kellu jkun Daj.

Hi fissret ukoll, b'mod dettaljat id-differenza fis-Sirja u filLibja, stante li r-rikorrenti twieled fis-Sirja, fejn fis-Sirja hemm influwenza tal-kultura Franciza, u fil-Libja, zgur li m'hemmx l-ebda influwenza Franciza, u ghalhekk meta jsiru t-traskrizzjonijiet, isegwu l-alfabet u l-fonetika Ingliza.

Jigi notat li l-kunjom Dag, skont l-esperta, jekk jigi traskritt bil-Malti irid jinkiteb bl-ittra "g" bit-tikka sabiex "bhala pronunzja tixbah hafna il-kelma Dutch bl-Ingliz." Madanakollu kif irraportat, f'Malta "meta jsiru traskrizzjonijiet ta' ismijiet tigi uzata u segwita l-alfabet u l-fonetika Ingliza."

Hi kkonkludiet li l-kunjom kif mitkub bl-Gharbi ghandu jigi traskritt bhala DAJ li hija t-traskrizzjoni aktar fidili ghal pronunzja bl-alfabet Ingliz.

Sussegwentement, gie pprezentat rapport iehor tal-istess esperta nominata mill-Qorti, Nadia Lanzon, fejn hi ttraduciet kopja ohra tal-passaport Libjan tar-rikorrenti (fol 67-69), minn fejn jirrizulta s-segwenti:

Fid-dokument Dok DRP2 l-isem jigi tradott ghal Mohammed Daj.

Fid-dokument Dok CMB3 l-isem jigi tradott ghal Mohammed Seif Al Din Daj.

Madankollu, it-traduttrici, fiz-zewg rapporti rriteniet li ma jfissirx li t-traduzzjoni tal-isem Datch hi hazina, jew skorretta, minhabba diversi fatturi spjegati fir-rapport precedenti li setghu nfluwenzaw it-traduzzjoni.

Fil-kaz odjern, ma jirrizultax li sar zball da parti tal-intimat u dan ser jigi rifless fil-kap tal-ispejjez.

Difatti, in vista tat-tieni, t-tielet u r-raba' eccezzjoni talintimat, jigi ritenut li ma jirrizultax li sar ebda zball li jista' jigi addebitat lill-intimat. Referibbilment ghal Dok DRP1 (traduzzjoni tal-att tat-twelid tar-rikorrent bil-Malti) u Dok DRP2 (kopja tal-passaport tar-rikorrent), id-dettalji tnizzlu skont l-att tat-twelid u d-dokumenti sottomessi mir-rikorrent stess. Ghalhekk, taqbel li d-dettalji mnizzla fl-atti msemmija fir-rikors promotur mhumiex skorretti.

Madankollu, fuq Dok DRP1 ismu jinsab indikat bhala Mohamed Dag filwaqt li fl-att taz-zwieg tieghu, u fl-atti tat-twelid ta' ulied ir-rikorrenti, indikati fir-rikors promotur, isem ir-rikorrent hu indikat bhala Mohamed Sef Al Den. Illi d-diskrepanza fl-isem fid-dokumenti ufficjali tar-rikorrent, fejn hu mnizzel hekk anke fil-kopja tal-passaport u fil-karta tal-identita` (fol 45) ghandha tigi sostitwita bl-isem Mohamed.

Fid-dawl tal-premess, fil-kuntest tal-kunjom, u in vista tal-konkluzjonijiet tal-esperta mahtura, li kkonkludiet li kellha titraskrivi l-isem ghall-alfabett Ingliz, kien ikun bhala Daj. Din il-Qorti taqbel ma' dak sottomess mill-intimat fis-sitt eccezzjoni, li hemm hafna ismijiet u kunjomijiet li jinkitbu b'mod, imma jigu pronunzjati mod iehor inkluzi kunjomijiet Maltin. Ghalhekk, il-kitba tal-kunjom m'ghandux jinbidel semplicement ghaliex il-pronunzament fonetiku f'pajjiz partikolari hi differenti.

Ikkonsidrat li fil-kaz odjern, hija tal-fehma tal-Qorti li l-intimat m'ghandux ikun mistenni jbiddel it-traskrizzjoni skont il-pronunzjar fonetiku galadarba it-traskrizzjoni jirrifletti l-lingwa Ingliza skont il-prassi, u dan fl-interess tal-konsistenza u certezza li huma essenzjali fid-determinazzjoni ta' atti ta' stat civili. Madanakollu lanqas hi konvinta li l-kunjom DAG ma jirriflettix il-pronunzjament "korrett" tal-kunjom fil-lingwa gharbija tenut kont tarriflessjoni li l-itttra "g" tiftiehem bhala "g bit-tikka" li kieku kellu jigi traskritt bil-lingwa Maltija.

Ghaldaqstant, it-talba tar-rikorrenti riferibbilment ghall-kunjom, mhiex gustifikata u ma tistax tintlaqa' u lanqas timpedih milli jippronunzja l-kunjom tieghu kif jinhass."

Konsiderazzjonijiet ta' din il-Qorti

10. Il-Qorti tibda billi tosserva illi skont il-ġurisprudenza kostanti ta' dawn il-Qrati, talba għal korrezzjoni fil-kunjom ta' individwu għandha tiġi trattata b'ċirkospezzjoni kbira mill-Qorti u m'għandhiex tiġi faċilment

milqugħa. Kif ingħad fis-sentenza fl-ismijiet **Joseph Naudi vs Id-Direttur tar-Registru Pubbliku** (PA, 15/10/2015)

> “Illi l-fatt wahdu li persuna jaghzel kunjom u jibda juzaha ma jfissirx li b'hekk tali ghazla bilfors ghandha tinghata rikonoxximent legali semplicement ghaliex holoq stat ta' fatt gdid u kunjom gdid. Il-flessibilita' murija mill-Qrati taghna f'cirkostanzi differenti ma joffrux, fil-fehma tal-Qorti, konfort lir-rikorrent odjern billi l-kunjom li jiztieq juza huwa dik tannanna materna b'dana li qed sahansitra jikkancella kunjom xbubi ommu li huwa 'Caruana'. Mhuwiex certament il-hsieb tal-legislatur, u lanqas tal-Qrati taghna, li jippermettu li jsiru dawn l-ghazliet a godimento mill- kunjomijiet uzati mill-antenati ta' dak li jkun.”

11. Il-kontestazzjoni f’dawn il-proċeduri titratta dwar il-mod kif għandu jinkiteb il-kunjom tal-appellanti bl-alfabet Latin wara li ġie tradott mill-lingwa Għarbija. Skont l-appellanti l-kunjom “Dag” m’huwiex pronunzjat b’mod li jagħtih konnessjoni mal-kunjom proprju tagħhom, għaliex skont huma kunjomhom għandu jinkiteb “Datch” sabiex ikun jinstema’ kif suppost. L-ewwel Qorti irrifjutat din l-asserzjoni tal-appellanti wara illi l-espert tekniku maħtur minnha ikkonkludiet illi “Datch” huwa “*the closest*” traduzzjoni għal kunjom tal-appellanti u li skont hi it-traduzzjoni korretta kienet tkun “Daj.”

12. Wara li rat l-atti kollha l-Qorti tqis illi m’hemmx lok li tiġi varjata s-sentenza tal-ewwel Qorti. Jibda billi jingħad illi d-Dipartiment tar-Reġistru Pubbliku rreġistra lill-attur bil-kunjom “Dag” għaliex dan kien irriżulta mit-traduzzjoni tad-dokumenti uffiċjali tiegħu li kienet ġiet sottomessa mill-attur stess.

13. Il-Qorti tosserva illi l-litiġju odjern jitratta sewwasew il-pronunzja tal-kunjom “Dag”. L-atturi jqisu illi dan m’għandu l-ebda konnessjoni mal-kunjom proprju tagħhom għaliex huwa pronunzjat skont il-fonetika Ingliża, fejn allura l-ħoss tal-ittra “g” huwa ‘l bogħod mill-mod kif jinstema` kunjomhom. Illi pero`, kif sewwa kkonsidrat l-ewwel Qorti u kif jargumenta d-Direttur appellat, il-kunjomijiet Maltin jiġu miktuba mingħajr l-ittri tal-alfabet partikolari għall-Malti, u ċioe` “ċ” “ġ” “ż” “ħ” u “għ”. Minkejja dan, huma bosta l-kunjomijiet Maltin illi jiġu pronunzjati daqslikieku fil-miktub jużaw proprju dawn l-ittri. L-aktar eżempju qrib għall-fattispeċie tal-każ odjern huwa l-kunjom “Buttigieg”. Minkejja illi dan il-kunjom m’huwiex miktub bl-ittra “ġ”, xorta waħda jiġi pronunzjat qisu kull “g” hija “ġ” u ma jitqiesx illi la l-kitba u lanqas il-pronunzja ta’ dan il-kunjom huma żbaljati. Il-Qorti qed tuża dan l-eżempju proprju għaliex, milli jirriżulta mill-atti, il-kunjom tal-appellanti għandu l-istess ħoss tal-“ġ” li tinstema’ fil-kunjom Buttigieg. Għalhekk, il-fatt illi l-kunjom tal-appellanti ġie reġistrat bħala “Dag” ma jfissirx illi ma jistax jiġi pronunzjat bil-mod kif jeħtieġ sabiex jibqa’ jinstema` kif għandu jinstema’ skont l-appellanti.

14. Inoltre, huwa relevanti illi skont l-espert tekniku m’huwiex il-kunjom “Datch” li huwa t-traduzzjoni korretta tal-kunjom tal-appellanti iżda “Daj”. Fid-dawl ta’ dan huwa ċar illi l-ewwel Qorti ma setgħatx tilqa’ t-talba kif magħmula mill-atturi ġaladarba ma rriżultax mir-relazzjoni teknika illi t-

talba magħmula minnhom sabiex kunjomhom jiġi korrett għal "Daj" hija ġustifikata.

15. Għaldaqstant dan l-appell qiegħed jiġi miċħud.

Decide

Għal dawn il-motivi l-Qorti taqta' u tiddeċiedi billi tiċħad l-appell tal-atturi u tikkonferma s-sentenza appellata fl-intier tagħha, bl-ispejjeż kollha ta' dan l-appell jitħallsu mill-appellanti.

Mark Chetcuti Prim Imħallef	Joseph R. Micallef Imħallef	Tonio Mallia Imħallef

Deputat Registratur
da